

Juego de vísperas a 5 de Lallana

Textos y traducciones

Recojo en estas páginas los textos del juego de vísperas transcritos (salmos y Magnificat), adjuntando una traducción de los mismos, en la que he intentado conjugar la fidelidad al contenido con el tono poético de los textos originales.

Pondré en primer lugar los salmos transcritos para terminar con el Magnificat, que siempre es el cántico final y, dentro de los salmos, seguiré aquí un orden alfabético que facilite su localización en este documento.

La lista finales resultante de los salmos que podremos encontrar aquí traducidos, ordenados alfabéticamente, es la que sigue:

SALMOS:

1. **Beatus vir**
2. **Credidi**
3. **Dixit Dominus**
4. **Laetatus sum**
5. **Lauda Ierusalem**
6. **Laudate Dominum**

CÁNTICO:

7. **Magnificat**

1. Beatus vir (Salmo 111 [112])

Vers.	Texto latino <i>Traducción castellana</i>
1º	Beatus vir, qui timet Dominum, / in mandatis ejus volet nimis <i>Dichoso el varón que teme al Señor / en sus mandatos se deleita.</i>
2º	Potens in terra erit semen ejus, / generatio rectorum benedicetur <i>Poderosa será en la tierra su descendencia / bendecido el linaje de los honestos</i>
3º	Gloria et divitiae in domo ejus, / et iustitia ejus manet in saeculum saeculi. <i>Bienestar y riqueza en su casa / y su justicia permanece por siempre.</i>
4º	Exortum est in tenebris lumen rectis, / misericors et miserator et iustus. <i>Nace la luz en la tinieblas para los rectos; / [Dios es] compasivo, clemente y justo.</i>
5º	lucundus homo, qui miseretur et commodat, / disponet sermones suos in iudicio quia in aeternum non commovebitur. <i>Dichoso el hombre que se apiada y presta con rectitud administra sus palabras en los juicios, porque no será perturbado eternamente</i>
6º	In memoria aeterna erit iustus, / ab auditione mala non timebit <i>Porque el justo no será perturbado / y su recuerdo será eterno.</i>
7º	Paratum cor ejus, sperare in Domino; confirmatum est cor eius, / non commovebitur, donec despiciat inimicos suos. <i>Su corazón está preparado para esperar en el Señor; firme está su corazón, no se alterará hasta que venza a sus enemigos.</i>

8º	Confirmatum est cor eius, non commovebitur, / donec despiciat inimicos suos <i>Firme está su corazón, no será alterado / hasta vencer a sus enemigos</i>
9º	Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in saeculum saeculi, / cornu ejus exaltabitur in gloria. <i>Repartió, ayudó a los pobres; su justicia permanece para siempre; / su cabeza será honrada con la gloria.</i>
10º	Peccator videbit et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet; / desiderium peccatorum peribit. <i>El malvado lo verá y se irritará, rechinarán sus dientes y se consumirá; / los deseos de los malvados se extinguirán.</i>

2. Credidi propter quod locutus sum (Salmo 115 [116])

Vers.	Texto latino <i>Traducción castellana:</i>
1º	Credidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis. <i>Tuve fe y por eso hablé; pues yo fui muy humillado</i>
3º	Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi? <i>¿Con qué pagaré al Señor por todos sus beneficios?</i>
5º	Vota mea Domino reddam coram omni populo eius: / pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius: <i>Cumpliré mis promesas con el Señor en presencia de todo su pueblo; / hermosa es a los ojos del Señor la muerte de sus leales</i>
7º	Dirupisti vincula mea: / tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo. <i>Rompiste mis ataduras (compromisos); / te ofreceré un sacrificio de agradecimiento e invocaré el nombre del Señor</i>

3. Dixit Dominus (Salmo 109 [110])

Versiculo	Texto latino <i>Traducción castellana</i>
1º	Dixit Dominus Domino meo: / Sede a dextris meis. <i>Dijo el Señor a mi señor: Siéntate a mi diestra</i>
2º	Donec ponam inimicos tuos / scabellum pedum tuorum. <i>El Señor extenderá el cetro de su poder desde Sión: para dominar en medio de tus enemigos</i>
3º	Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: / dominare in medio inimicorum tuorum. <i>El Señor extenderá el cetro de su poder desde Sión: para dominar en medio de tus enemigos</i>
4º	Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum: / ex utero ante luciferum genui te. <i>El Señor extenderá el cetro de su poder desde Sión: para dominar en medio de tus enemigos</i>
5º	Juravit Dominus et non paenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech. <i>El Señor lo juró y no se arrepentirá: tú eres sacerdote para siempre según el rito de Melquisedec-</i>

6º	Dominus a dextris tuis / confregit irae suae reges..
	<i>El Señor extenderá el cetro de su poder desde Sión: para dominar en medio de tus enemigos</i>
7º	Judicabit in nationibus; implebit ruinas, conquassabit capita in terra multorum.
	<i>Juzgará a las naciones, amontonará destrucción, quebrará los cráneos en muchas tierras</i>
8º	De torrente in via bibet: / propterea exaltavit caput..
	<i>El Señor lo juró y no se arrepentirá: tú eres sacerdote para siempre según el rito de Melquisedec-</i>

4. Laetatus sum (Salmo 121 [122])

Vers.	Texto latino <i>Traducción castellana:</i>
1	Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: / in domum Domini ibimus. <i>Me alegré con lo que se me dijo: iremos a la casa del Señor</i>
2	Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: / cuius participatio eius in idipsum. <i>Jerusalén edificada como ciudad bien cimentada y compacta</i>
3	Quia illic sederunt sedes in iudicio, / sedes super domum David. <i>Porque allí está el tribunal de justicia, tribunal sobre la casa de David</i>
4	Fiat pax in virtute tua: / et abundantia in turribus tuis <i>Haya paz en tus murallas, y riqueza en tus torres</i>
5	Propter domum Domini Dei nostri, / quaesivi bona tibi. <i>Por la casa del Señor, nuestro Dios, te deseé bienes.</i>

5. Lauda Ierusalem (Salmo 147)

Vers.	Texto latino <i>Traducción castellana:</i>
1	Lauda, Ierusalem, Dominum: / Lauda Deum tuum, Sion. <i>Alaba, Jerusalén, al Señor; / ensalza a tu Dios, Sion.</i>
2	Quoniam confortavit seras portarum tuarum; / benedixit filiis tuis in te. <i>Porque reforzó las cerraduras de tus puertas; / bendijo a tus hijos en tí.</i>
3	Qui posuit fines tuos pacem, / et adipe frumenti satiat te. <i>El que puso paz en tus fronteras / y te sacia con la harina del trigo.</i>
4	Qui emittit eloquium suum terrae; / velociter currit sermo eius. <i>El que envía a la tierra su palabra; / rápidamente se extiende su mensaje.</i>
5	Qui dat nivem sicut lanam; / nebulam sicut cinerem spargit. <i>El que envía la nieve como la lana / y extiende la escarcha como la ceniza.</i>
6	Mittit crystallum suam sicut bucellas: / ante faciem frigoris eius, quis sustinebit? <i>Envía su granizo como piedras; / ¿quién soportará el rigor de sus heladas?</i>
7	Emittet verbum suum, et liquefaciet ea; / flabit spiritus eius, et fluent aquae. <i>Emite su palabra y todo se derrite; / sopla su aliento y fluyen las aguas</i>
8	Qui annuntiat verbum suum Jacob, / iustitias et iudicia sua Israel. <i>El que anuncia su palabra a Jacob, / sus sentencias y mandatos a Israel.</i>
9	Non fecit taliter omni nationi: / et iudicia sua non manifestavit eis. <i>No obró igual con ninguna nación / y a ninguna dio a conocer sus deseos.</i>

6. Laudate Dominum (Salmo 148)

Vers.	Texto latino <i>Traducción castellana</i>
1ª	Laudate Dominum omnes gentes / Laudate eum, omnes populi. <i>Alabad al Señor todos las naciones, alabadle todos los pueblos.</i>
	Gloria Patri,... .- <i>Gloria al Padre, etc.</i>

7. Magnificat

Versiculo	Texto latino <i>Traducción castellana</i>
1º	Magnificat anima mea Dominum, / et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo. <i>Proclama mi alma la grandeza del Señor, / se alegra mi espíritu en Dios, mi Salvador.</i>
2º	Quia respexit humilitatem ancillae suae, / ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. <i>Porque ha mirado la humillación de su esclava / desde ahora me felicitarán todas las generaciones.</i>
3º	Quia fecit mihi magna qui potens est: / et sanctum nomen ejus, <i>porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí: / santo es su nombre</i>
4º	et misericordia ejus a progenie in progenies / timentibus eum. <i>Su misericordia se extiende de generación en generación sobre los que le temen.</i>
5º	Fecit potentiam in brachio suo, / dispersit superbos mente cordis sui. <i>Hace proezas con su brazo / dispersa a los soberbios de corazón</i>
6º	Deposuit potentes de sede, / et exaltavit humiles, <i>Derriba del trono a los poderosos / enaltece a los humildes,</i>
7º	Esurientes implevit bonis, / et divites dimisit inanes. <i>a los hambrientos colma de bienes / a los ricos los despide vacíos.</i>
8º	Suscepit Israel puerum suum, / recordatus misericordiae suae <i>Auxilia a Israel, su siervo, / acordándose de la misericordia</i>
9º	Sicut locutus est ad patres nostros, / Abraham et semini ejus in saecula. <i>Como lo había prometido a nuestros padres- / a Abrahán y su descendencia por siempre</i>